

<特集「情報標示の諸要素」>

ブルガリア語における情報標示の諸要素 Markers of information structure in Bulgarian

菅井 健太¹, チャラコヴァ マリア²
Kenta Sugai, Maria Chalukova

¹ 北海道大学大学院文学研究院
Faculty of Humanities and Human Sciences, Hokkaido University
² 東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿の目的は、特集「情報標示の諸要素」(『語学研究所論集』第22号, 2017, 東京外国語大学)における25個のアンケート項目に対するブルガリア語のデータを提供することである。

Abstract: This report aims to provide the Bulgarian data which answers the twenty five survey questions for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 22, which focuses on the cross linguistic study of 'markers of information structure'.

キーワード: ブルガリア語, 情報標示の諸要素

Keywords: Bulgarian, Markers of information structure

本稿は、特集のアンケートに答える形でブルガリア語のデータを提供することを目的とする。グロスは議論に関わるものを中心に付す。また、必要に応じて簡単な説明も付け加える。ブルガリア語のデータは、チャラコヴァ(ヴェリコ・タルノヴォ出身, 30代)が作成した。

(1) この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。

【統語的に動詞の必須項ではない名詞の統語的軸項としての機能】

- a. Тази земя е добра за отглеждане на зеленчуци.
this.F.SG land.F.SG is good.F.SG for cultivation of vegetables.PL
Затова най-вероятно ще се продаде на висока цена.
so most_likely FUT REFL sell.PRS.3SG at high.F.SG price.F.SG
- b. На тази земя добре растат зеленчуци.
on this.F.SG land.F.SG well grow.PRS.3PL vegetables.PL
Затова най-вероятно ще се продаде на висока цена.
so most_likely FUT REFL sell.PRS.3SG at high.F.SG price.F.SG



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

(1a)が最も自然で、(1b)もやや違和感はあるが可能である。なお、(1b)では主題となるのが前置詞句であり後続の文と主語が変わるわけだが、*земя*「土地」と一致する人称代名詞による標示は必ずしも必要ではない。代わりに、主語の転換は定形動詞における主語との一致によって示されている。

(2) 私は頭が痛い。だから今日は休む。

【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り外、統語的軸項としての機能】

Боли ме главата. Затова днес ще си почина.
ache.PRS.3SG I.ACC head.DEF so today FUT take_a_rest.PRS.1SG

動詞 *боли* の主語は *главата* 「頭」であり、主題の「私は」は対格で表される。それに後続する文では、主語は明示されないものの、定形動詞における主語との一致によって主語の転換が示される。

(3) あの人**だけ**、時間通りに来た。【限定】

Само той дойде навреме.
only he come.AOR.3SG on_time

(4) これはここで**しか**買えない。【限定・否定との共起】

Това може да се купи само тук.
this can.PRS.3SG SMP REFL buy.PRS.3SG only here

(5) その家にいたのは子供**ばかり**だった。【限定・多数】

В тази къща имаше само деца.
in this house have.IMP.3SG only children.PL

(3), (4), (5)について、ブルガリア語ではすべて同じ *само* を用いる。

(6) 次回**こそ**、失敗しないようにしよう。【限定・強調】

Следващия път вече ще се опитам да не се проваля
next.DEF time anymore FUT try.PRS.1SG SMP NEG fail.PRS.1SG

「こそ」に相当する決まった言い方はないが、(6)では *вече* 「すでに、もう」を添えることでそのニュアンスに近づけることができる。

(7) 疲れたね、お茶**でも**飲もう。【反限定・例示】

Изморихме се. Да изпием по чаша чай или нещо друго.
get_tired.AOR.1PL SMP drink.PRS.1PL each cup tea or something else

「でも」を表す決まった言い方はないが、*или нещо друго* 「あるいは他に何か」を付け加えることでそのニュアンスに近づけることはできる。

- (8) 水さえあれば、数日間は大丈夫だ。【極端・最低条件】

Ако имаме поне вода, ще се справим за няколко дена.
if have.PRS.1PL at_least water FUT manage.PRS.1PL for some days

- (9) 小さい子供まで、その仕事の手伝いをさせられた。【極端・意外】

Накараха дори малките деца да помогнат с работата.
force.AOR.3PL even small.PL.DEF children.PL SMP help.PRS.3PL with work.DEF

- (10) 私はお金なんか欲しくない。【反極端・低評価】

Никакви пари не ми трябва.
any.PL money.PL NEG I.DAT be_necessary.PRS.3PL

- (11) 自分の部屋ぐらい、自分できれいにしなさい。【反極端・最低限】

Поне собствената си стая почисти сам.
at_least own.F.SG.DEF REFL.DAT room.F.SG clean.IMP.2SG by_oneself.M.SG

反極端の低評価は、(10)にあるように否定代名詞 **никакъв** (> **никакви**) 「どんな～も…ない」によって表されうる。他方、反極端の最低限は、(11)にあるように助詞 **поне** 「少なくとも」で表される。

- (12) 私にもちょうだい。【類似・累加】

Дай и на мен.
give.IMP.2SG also I.DAT

類似・累加でもっともよく使われるのは、助詞 **и** 「～も」である。

- (13) お父さんもう帰って来たね。お母さんは？【反類似・対比 (疑問)】

Татко вече се прибра. А мама?
dad already come_home.AOR.3SG and mama

反類似の対比は、対比を表す接続詞 **a** によって示される。

- (14) 誰か (が) 電話してきたよ。【特定未知 (specific unknown)】

Някой се обади.
someone.NOM call.AOR.3SG

- (15) 誰かに聞いてみよう。【非現実不特定 (irrealis non-specific)】

Да попитаме някого.
SMP ask.PRS.1PL someone.OBL

- (16) 私のいない間に誰か来た？【疑問 (question)】

Някой идвал ли е докато ме нямаше?
someone come.PTCP.M.SG Q be.PRS.3SG while I.ACC not_have.IMP.3SG

(17) 誰か来たら、私に教えてください。【条件節内 (conditional)】

Ако някой дойде, ми кажи.
if someone come.PRS.3SG I.DAT tell.IMP.2SG

(14)~(17)はいずれも不定代名詞 **някой**「誰か」を用いる。なお、これは **who** にあたる疑問詞 **кой** に、不定の接頭辞 **ня-**を付して派生したものである。ブルガリア語の不定代名詞にはいくつか種類があるが、人を指し示す場合はいずれも **кой** から派生したものをを用いる。

(18) 今日は**誰も**来るとは思わない。／今日は**誰も**来ないと思う。【間接 (全部) 否定 (indirect negation)】

a. 今日は**誰も**来るとは思わない。

Не мисля, че някой ще дойде днес.
NEG think.PRS.1SG that someone FUT come.PRS.3SG today

b. 今日は**誰も**来ないと思う。

Мисля, че днес никой няма да дойде.
think.PRS.1SG that today nobody FUT.NEG SMP come.PRS.3SG

間接否定については、主節の動詞が否定されている(18a)では不定代名詞 **някой** が用いられる一方で、主節の動詞が肯定である(18b)では否定代名詞 **никой**「誰も～ない」が用いられる。なお、**никой** は疑問詞 **кой** に否定の接頭辞 **ни-**を付して派生したものである。

(19) そこには**今誰も**いないよ。【直接 (全部) 否定 (direct negation)】

Там няма никой в момента.
there not_have.PRS.3SG nobody at moment.DEF

(20) (それは) **誰でも**できる。【自由選択 (free-choice)】

a. Това може да го направи всеки.
this.N.SG can.PRS.3SG SMP it.N.SG.ACC.CL do.PRS.3SG everyone

b. Това може да го направи който и да е.
this.N.SG can.PRS.3SG SMP it.N.SG.ACC.CL do.PRS.3SG anyone

(20a)にあるように **everyone** に相当する **всеки** のほか、(20b)にあるように **anyone** に相当する **който и да е** を用いることも可能である。

(21) そんなこと (は)、**みんな**知っているんじゃないか!? 【自由選択を示す「みんな」】

Това го знае всеки!?
this.N.SG it.N.SG.ACC.CL know.PRS.3SG everyone

(22) そんなもの、**誰が**買うんだよ!? 誰も買うわけじゃないか! 【反語】

Кой ще купи такава нещo!? Никой няма да го купи!
who FUT buy.PRS.3SG such.N.SG thing.N.SG nobody FUT.NEG SMP it.N.SG.ACC.CL buy.PRS.3SG

(23) 君は英語がうまいね。【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り内】

Говориш добре английски.
 speak.PRS.2SG well English

(24) 君は退屈そうだね。【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り内】

Изглеждаш отегчен.
 look.PRS.2SG bored.M.SG

(25) 明日も寒いらしいよ。【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り外】

a. И утре щяло да е студено.
 also tomorrow want.HS.FUT.N.SG SMP be.PRS.3SG cold
 b. Изглежда, че и утре ще е студено.
 look.PRS.3SG that also tomorrow FUT be.PRS.3SG cold

(25a)では伝聞法（証拠性）の動詞形式によって標示されている。その一方で、(25b)では(24)と同じ動詞 *изглежда* 「～のように（見える）」と従属節の組み合わせによって表されている。どちらを使っても差し支えないが、(25a)の伝聞法を使う場合には、その事態に対する話者の態度（特に、疑い）が示されることもある。なお、伝聞法の未来形に用いられている *щял* (> *щяло*) は、*want* を意味する動詞 *ща* を起源とする助動詞である¹。

略号一覧

ACC	accusative	AOR	aorist	CL	clitic	DAT	dative
DEF	definite	F	feminine	FUT	future	HS	hearsay
IMP	imperative	IMPF	imperfect	M	masculine	N	neuter
NEG	negation	NOM	nominative	OBL	oblique	PL	plural
PRS	present	PTCP	participle	Q	question particle	SG	singular
SMP	subordinating modal particle						

執筆者連絡先 : ksugai@let.hokudai.ac.jp, aikanyou@hotmail.com

原稿受理 : 2022 年 12 月 19 日

¹ 直説法未来形を作る助詞 *ще* も同様に *want* を起源としている。